

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Кинематографические и сценические интерпретации классических произведений ФТД.Б.1

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Литература народов зарубежных стран

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Шамина В.Б.

**Рецензент(ы):**

Бушканец Л.Е.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902239718

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шамина В.Б. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии, Vera.Shamina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) Познакомить студентов с кинематографическими и сценическими интерпретациями выдающихся произведений русской и зарубежной классической литературы
- 2) Сформировать понимание того, как литература взаимодействует с другими видами искусства
- 3) Научить профессионально писать рецензии на инсценировки и киноверсии произведений литературы

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.1 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1, 2 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в раздел ФТД Факультативы. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, в частности, по истории мировой художественной культуры и зарубежной литературы, основ лит.анализа.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-3 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам
ПК-13-17 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-13); готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-14); владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-15); проектная деятельность: умение выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций (ПК-16); знание теории и владение практическими навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области филологии (ПК-17);
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-7);
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) историю интерпретации изучаемых произведений
- 2) различные режиссерские подходы к классическому наследию
- 3) особенности постмодернистского подхода к классике

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о режиссерской и критической трактовке произведении и аргументировать его;
- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами

- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности  
7) написать квалифицированную рецензию на постановку или экранизацию

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

выступить перед аудиторией с критическим анализом инсценировки или экранизации

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино	1	16	6	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи	1	17	6	4	0	Дискуссия
3.	Тема 3. Постмодернистские подходы к классике	1	18	6	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона	2	1	0	2	0	Дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Русская классика в современных интерпретациях	2	2	0	2	0	Дискуссия
7.	Тема 7. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением	2	4	0	2	0	Дискуссия
8.	Тема 8. Основные правила написания рецензии на спектакль или фильм	2	5	0	2	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Инсценировки и экранизации	2	6	0	2	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Особенности постмодернизма в театре. Деконструкция в режиссуре и драматургии. Полемика с классическим канонам.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Анализ деконструкции шекспировского сюжета в пьесе Стоппарда "Розенкранц и Гильденстерн мертвы"

##### Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

История интерпретации Шекспира в различные эпохи и их обусловленность. Современные критические подходы к Шекспиру и их реализация в режиссуре.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Просмотр и обсуждение современной версии "Ромео и Джульетты"

##### Тема 3. Постмодернистские подходы к классике

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Новые подходы к классическим произведениям и их обусловленность. Особенности режиссерской и актерской интерпретации.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Просмотр и обсуждение сценической версии комедии Шекспира "Сон в летнюю ночь".

##### Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Анализ феминистского римейка "Дочери Лира"

##### Тема 5. Русская классика в современных интерпретациях

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Обсуждение спектакля театра "Современник" по драме Островского "Гроза".

**Тема 7. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением практическое занятие (2 часа(ов)):**

Просмотр и обсуждение просмотренных фрагментов.

**Тема 8. Основные правила написания рецензии на спектакль или фильм практическое занятие (2 часа(ов)):**

Презентация рецензий

**Тема 9. Инсценировки и экранизации практическое занятие (2 часа(ов)):**

Презентация рецензий

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино	1	16	подготовка к устному опросу	16	устный опрос
2.	Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи	1	17	подготовка к дискуссии	8	дискуссия
3.	Тема 3. Постмодернистские подходы к классике	1	18	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона	2	1	подготовка к дискуссии	2	дискуссия
5.	Тема 5. Русская классика в современных интерпретациях	2	2	подготовка к дискуссии	2	дискуссия
7.	Тема 7. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением	2	4	подготовка к дискуссии	2	дискуссия
8.	Тема 8. Основные правила написания рецензии на спектакль или фильм	2	5	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
9.	Тема 9. Инсценировки и экранизации	2	6	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
	Итого				36	

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Кинематографические и сценические интерпретации классических произведений" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино**

устный опрос , примерные вопросы:

- 1.Что такое современный подход к классике? 2. Как вы относитесь к перенесению классических сюжетов в наше время? 3. Чего вы ждете, когда идете на спектакль по классическому произведению?. 4. Приведите примеры удачных и неудачных постановок классики в современных интерпретациях

### **Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи**

дискуссия , примерные вопросы:

- 1.Что такое "римейк"?Почему они возникают в эпоху постмодернизма? 3.Что такое деконструкция в драматургии? 4. Приведите примеры удачных и неудачных римейков. 1.Чем обусловлен такой подход к "Гамлету"? 2. Что достигается выдвиганием на первый план Розенкранца и Гильденстерна? 3. Какие темы и мотивы обыгрывает стоппард? 4. Как реализуется образ театра? 5. В чем состоит философская концепция автора?

### **Тема 3. Постмодернистские подходы к классике**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Что такое деконструкция? 2. Какие принципы характеризуют постмодернизм и как они проявляются в трактовке классических сюжетов? Назовите основные постмодернистские приемы интерпретации классики.

### **Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона**

дискуссия , примерные вопросы:

- 1.Что такое феминизм и чем обусловлено его развитие? 2. С чем полемизируют феминистки? 3. Проанализируйте пьесу "Дочери Лира" и сравните с оригиналом, покажите особенности феминистского подхода к сюжету.

### **Тема 5. Русская классика в современных интерпретациях**

дискуссия , примерные вопросы:

- 1.Назовите основные темы, мотивы и конфликты пьесы Островского? 2. Как вы оцениваете сценографию, помогает ли она раскрытию основного конфликта? 3. Как вы относитесь к изменениям, внесенным в текст пьесы? 4. Каково ваше мнение об актерской игре и интерпретации образов? 5. Представляет ли собой этот спектакль полную деконструкцию оригинала?

### **Тема 7. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением**

дискуссия , примерные вопросы:

1.Какие трудности возникают при постановке иностранной пьесы? 2. Что самое главное, на ваш взгляд, при постановке чеховских пьес? 3. Считаете ли вы, что режиссеру удалось передать чеховскую атмосферу? 4. Стоит ли добиваться национальной аутентичности?

### **Тема 8. Основные правила написания рецензии на спектакль или фильм**

домашнее задание , примерные вопросы:

Презентация рецензий на просмотренный спектакль

### **Тема 9. Инсценировки и экранизации**

домашнее задание , примерные вопросы:

Презентация рецензии на просмотренный фильм

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Промежуточный контроль осуществляется на основе проверки знаний студентов следующих тем:

1. Итерпретации шекспировских пьес в различные эпохи
- 2.Феминистские трактовки произведений классического канона
3. Просмотр экранизации романа Д. Остин "Гордость и предубеждение" с последующим обсуждением
- 4.Чехов на зарубежной сцене.
5. Современные римейки классических пьес

#### **7.1. Основная литература:**

Классика и современность в аспекте взаимодействия, Мирза-Ахмедова, Париза Мансуровна, 2008г.

Классика, Прозоров, Юрий Михайлович, 2013г.

#### **7.2. Дополнительная литература:**

Конфликт "внутреннего" и "внешнего" человека в киноискусстве, Перельштейн, Роман М., 2012г.

#### **7.3. Интернет-ресурсы:**

books google - <http://books.google.ru/books?id=uRk0Pu9wgk8C&pg=kakprosto.ru>

kakprosto.ru - <http://www.kakprosto.ru/kak-2506-kak-pisat-recenziyu>

new drama - <http://newdrama.livejournal.com/2069787.html>

sunhome - <http://www.sunhome.ru/help/1120>

teatral-online.ru - <http://www.teatral-online.ru/news/5979/>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Кинематографические и сценические интерпретации классических произведений" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Литература народов зарубежных стран .

Автор(ы):

Шамина В.Б. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Бушканец Л.Е. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.